

Monsieur Simone BACCI

CURRICULUM VITAE

Professeur agrégé d'italien (PhD) – interprète de conférence
Qualifié aux fonctions de maître de conférences
Sections 7 (sciences du langage) et 14 (études italiennes)
Laboratoire CHER (UR 4376, Culture et Histoire dans l'Espace Roman)

I. Parcours professionnel

1. Enseignements universitaires

A) Depuis le 01/09/2024, **PRAG d'italien**

Établissement : **Université de Strasbourg**, Faculté des langues, département LEA.

Matières enseignées : grammaire italienne, langue italienne orale et écrite, culture générale.

B) Du 01/09/2023 au 31/08/2024, **PRCE d'italien**

Établissement : **Université de Strasbourg**, Faculté des langues, département LEA.

Matières enseignées : grammaire italienne, langue italienne orale et écrite, culture générale.

C) Du 01/09/2021 au 31/08/2023, **Attaché Temporaire d'Enseignement et Recherche en italien**

Établissement : **Université de Strasbourg**, Faculté des langues, département LEA.

Matières enseignées : grammaire italienne, langue italienne orale et écrite, culture générale.

D) Du 1/09/2020 au 31/08/2021, **professeur contractuel d'italien**

Établissement : **Université de Strasbourg**, Faculté des langues, département LEA.

Matières enseignées : grammaire italienne, langue italienne orale et écrite, MP traduction italien-français.

E) De 2016 à 2020, **chargé de cours**

➤ Établissement : **Université de Strasbourg**, Faculté des langues, département LEA.

Matières enseignées : grammaire italienne, langue italienne orale et écrite, culture générale.

➤ Établissement : **Université de Lorraine (Nancy)**, Faculté des langues, département LLCER, licence bilangue-biculture.

Matières enseignées : traductologie, prise de notes en interprétation consécutive.

➤ Établissement : **Université de Nice-Sophia Antipolis**, Faculté des langues, Master 2 LEA-TRE.

Matières enseignées : traduction italien-français.

F) Du 1/09/2013 au 31/08/2015, **lecteur d'italien**

Établissement : **Université de Strasbourg**, Faculté des langues, département LEA

Matières enseignées : langue italienne orale et écrite, presse italienne, PPP journalisme.

2. Enseignements dans le 2nd degré en qualité de professeur certifié d'italien

Du 1/09/2019 au 31/08/2020

Établissement : **Collège Sophie Germain de Strasbourg** (Académie de Strasbourg, ZR Bas-Rhin).

Du 1/09/2018 au 31/08/2019

Établissement : **Collège René Cassin de Cernay** (Académie de Strasbourg, ZR Haut-Rhin).

Du 1/09/2017 au 31/08/2018

Établissement : **Lycée général et technologique Jean Moulin de Forbach** (Académie de Nancy-Metz)

Du 1/09/2016 au 31/08/2017

Établissement : **Lycée général et technologique René Goscinny de Drap** (Académie de Nice)

3. Autres cours dispensés aux adultes en qualité d'enseignant d'italien

Du 1/09/2015 au 31/08/2023

Istituto Italiano di Cultura, Strasbourg (secteur public, Ministère italien des Affaires Étrangères).

Matières enseignées : cours de langue, traduction, civilisation italienne et actualité politique.

Du 1/12/2014 au 31/08/2016

Pôle de formation de la Chambre de Commerce et d'Industrie, Strasbourg (secteur privé).

Matières enseignées : cours de langue italienne orale et écrite (A1-C1) dans le secteur touristique.

Du 28/07/2012 au 22/06/2013

Centro Italiano di Cultura, Moscou, Russie (secteur privé).

Matières enseignées : cours de langue italienne orale et écrite (A1-C1), de conversation (B1-C2), de traduction technique du russe vers l'italien.

II. Conférences

- **20 juin 2024**, « Paroles mafieuses. L'adaptation audiovisuelle et ses avatars », Doctoriales de l'Association Française des formations universitaires aux métiers de la traduction (AFFUMT), Université Catholique de l'Ouest (Angers).
- **7 juin 2024**, « How much backwardness ! A brief history of stigmatisation of Calabria », conférence organisée par le Master Euroculture : *Linguistic and cultural re-evaluation of Calabria in the light of international standards*, MISHA, Université de Strasbourg.
- **30 mai 2024**, « Sous-titrage et séries dialectales. L'IA saura-t-elle relever le défi ? », Rencontre Jeunes Traductologues : *La place de l'humain en traduction et en interprétation*, École Supérieure pour Interprètes et Traducteurs (ESIT), Université Sorbonne Nouvelle (Paris).
- **9 avril 2024**, « *Tutt'appo'*, ou le retour en grâce du dialecte à la télévision italienne », conférence à l'Institut Culturel Italien de Strasbourg.
- **5 mars 2024**, « Un euro transformé en radis. Les écueils traductionnels de la série télévisée *Gomorra* », cycle de conférences : *Traduction littéraire : Belgique-Italie, aller-retour*, Université de Mons (Belgique).

- **17 novembre 2023**, « *Gomorra - La serie* ou la disparition du je engagé », journée d'études « Roberto Saviano ou le problème de l'intellectuel dans l'ère de la transmédialité », Université de Toulon.
- **30 juin 2023**, « Sous-titrage sauvage. Liberté, légalité, fragilité », Doctoriales LiLPa, Université de Strasbourg.
- **16 juin 2023**, « Restituer le napolitain en français », Colloque LÉEL 2023, « Lire et écrire entre les langues : Littérature, Enseignement, Traduction, Création », Université d'Aix-Marseille (Aix-en-Provence).
- **6 mai 2023**, « Quand le napolitain s'invite en cours d'italien », Colloque du Ccerbal 2023, « Compétences transversales, mobilité et bien-être », Université d'Ottawa (Canada).
- **9 juin 2022**, « Quelle place pour les variétés dialectales dans l'enseignement des langues étrangères ? », Session recherche du Congrès National ANLEA, Université de Strasbourg.
- **13 janvier 2022**, « Itinéraires culturels du Conseil de l'Europe en Italie : un patrimoine européen », conférence inaugurale de l'exposition réalisée à l'occasion de la présidence italienne du comité des ministres, Institut Culturel Italien de Strasbourg (en collaboration avec le Conseil de l'Europe).
- **11 novembre 2021**, « Rappresentare il plurilinguismo in televisione. La commutazione di codice nelle serie ambientate a Napoli », colloque « 3rd International Colloquium on Plurilingualism », Centro Internazionale del Plurilinguismo, Università di Udine, Italie.
- **14 septembre 2019**, « Sur un air d'Italie », conférence itinérante sur les traces italiennes à Strasbourg, inscrite au programme des "Rendez-vous" de la Direction de la Culture (Ville de Strasbourg).

III. Animation de séminaires

- 1) **22 mars 2023**, « Dai!1, un manuale autentico, ludico e inclusivo ». Séminaire en ligne de la maison d'édition "Casa delle Lingue", groupe éditorial Difusión (Barcelone).
- 2) **10 juin 2022**, « La série *Gomorra* et l'alternance des codes. L'écueil de la traduction ? ». Séminaire de l'Unité de Recherche 1339 (LiLPa), Université de Strasbourg.
- 3) **4 mars 2021**, « Les outils numériques au service de la mémorisation en cours ». Séminaire de partage de pratiques numériques entre pairs, Faculté des Langues, Université de Strasbourg.
- 4) **19 octobre 2020**, « Umberto Eco traductologue. Dire presque la même chose », séminaire à destination des étudiants inscrits en Master 2 Bilingue-Biculture, parcours Traduction, Université de Lorraine.
- 5) **02 février 2019**, « Le nuove tecnologie per favorire la memorizzazione in classe ». Séminaire de pratiques pédagogiques innovantes dans le cadre de l'« Incontro Pratico » organisé à l'Institut Culturel Italien de Strasbourg par la maison d'édition Casa delle Lingue.

IV. Organisation d'événements scientifiques

- 1) **7 avril 2024**, co-organisateur de la journée d'études « Traducteurs en série », Université de Strasbourg.
- 2) **24 juin 2022**, membre du comité d'organisation des « Doctoriales LiLPa », Université de Strasbourg.
- 3) **8 – 10 juin 2022**, membre du comité d'organisation du « Congrès annuel de l'ANLEA-AILEA », Université de Strasbourg.
- 4) **23 mars 2022**, organisation de la projection du film documentaire « Rione Sanità » (suivie d'un débat avec le réalisateur Massimo Ferrari) à la Faculté des langues de l'Université de Strasbourg.
- 5) **18 janvier 2022**, organisation de la conférence « Il sistema educativo italiano », par Rossella Certini, (Maîtresse de conférences en Sciences de l'éducation à l'Université de Florence) à la Faculté des langues de l'Université de Strasbourg.
- 6) **30 septembre – 1^{er} octobre 2021**, membre du comité d'organisation du colloque interdisciplinaire Robotrad 2021 « Vers une robotique du traduire ? », Institut de Traducteurs, d'Interprètes et de Relations Internationales, Université de Strasbourg.

V. Publications

1. Monographie

(2024) BACCI, Simone, *Sous-titrer le dialecte. Professionnels, amateurs et IA face à la série* Gomorra. Paris : L'Harmattan. Traductologie. 399 pages (à paraître en automne 2024)

2. Articles et chapitres d'ouvrage

(2024) BACCI, Simone, « Quand le napolitain s'invite en cours d'italien », in *Cahiers de l'ILOB*, institut des langues officielles et du bilinguisme, Université d'Ottawa (Canada), volume 14 (2024), sous la direction de Caroline Dault. Publication des actes du colloque CCERBAL 2023 (à paraître pour l'été 2024).

(2024) BACCI, Simone, « Gomorra – La serie e il corpo assente dell'intellettuale impegnato », in *Napoli ritrovata. Storie di resistenza e di cittadinanza attiva, oltre Gomorra*. Cahiers de l'Observatoire du Récit Criminel, vol. 2. Sous la direction de Manuela Bertone et Alessandro Leiduan. Cosenza, Italie : Luigi Pellegrini editore. ISBN : 979-12-205-0294-8.

(2024) BACCI, Simone, « Dialectes et interculturalité. Des pistes pour un enseignement linguistique ouvert à l'altérité », in *Les Langues Modernes*, Hors Thème, n. 4/23, 117^{ème} année, APLV, sous la direction de Y.C. Abdelkader, p. 75-83.

(2022) BACCI, Simone, « Ibridazione e ridondanza. L'effetto stroboscopico di Saviano », in *InterArtes* (en ligne), n.2, Ibrido, sous la direction de Laura Brignoli et Silvia Zangrandi, p.145-160. Disponible à l'adresse : <https://www.iulm.it/wps/wcm/connect/iulm/05c2c5d1-4517-4213-97f6-bd3b4292d879/08+vBacci.pdf?MOD=AJPERES>

(2022) BACCI, Simone, « Savoirs, entre éthos et pathos. Le cas de Roberto Saviano », in *Actes du colloque ICODOC 2021 : Le savoir au prisme du langage : Acquisition, transmission, manifestations*, ENS Lyon, 6-8 octobre 2021. DOI : <https://doi.org/10.1051/shsconf/202214601002>

(2022) BACCI, Simone, « Le dialecte napolitain, créateur de liens entre parlants », in *JDH UHA*, n. 1, « Lien(s) », Journées Doctorales des Humanités 2021, sous la direction de Carole Martin et Régine Battiston, p. 87-98. Disponible à l'adresse : <https://hal.science/hal-03700144/document>

3. Manuels de langue italienne

(2024) BACCI, Simone, NAVARRO FRANCÉS, Mercedes, ZAMBIASI, Clarissa, « Dai! 3 - Corso di italiano, livello B1 ». Barcelone, éditions Casa delle Lingue. Auteur des unités 5, 6 et 8. ISBN : 9788419273956.

(2024) BACCI, Simone, BIRELLO, Marilisa, CASELLI, Elena, NAVARRO FRANCÉS, Mercedes, VILAGRASA, Albert, ZAMBIASI, Clarissa, « Dai! 2 - Corso di italiano, livello A2 ». Barcelone, éditions Casa delle Lingue. Auteur des unités 3 et 6. ISBN : 9788419273949.

(2023) BACCI, Simone, BIRELLO Marilisa, BONAFACCIA, Simone, COSTA, Michela, VILAGRASA, Albert, ZAMBIASI, Clarissa, « Dai! 1 - Corso di italiano, livello A1. Edizione annotata per docenti ». Barcelone, éditions Casa delle Lingue. Auteur du guide pédagogique relatif aux unités 5,6,7 et 8. ISBN : 9788419273642.

(2023) BACCI, Simone, BIRELLO Marilisa, BONAFACCIA, Simone, COSTA, Michela, VILAGRASA, Albert, ZAMBIASI, Clarissa, « Dai! 1 - Corso di italiano, livello A1 », Barcelone, éditions Casa delle Lingue. Auteur des unités 4 et 6. ISBN : 9788419273314.

(2019) BACCI, Simone, « Autostrada B2-C1. Cahier d'activités en italien », Éditions Ellipses, Paris, 2019, 216p. ISBN : 9782340030657.

4. Traductions publiées dans la presse (de l'italien vers le français)

- 1) Roberto Saviano, « Face à la Russie, ne cédon pas à la lâcheté », *Libération*, Paris, 17 mars 2022, p.22.
- 2) Roberto Saviano et Béatrice Gurrey, « Roberto Saviano reprend vie », *Le Monde des livres*, Paris, 25 février 2022, p. 6.
- 3) Roberto Saviano et Amandine Schmitt, « J'aurais peut-être préféré mourir », *L'Obs*, N° 2992-24, 24 février 2022, Paris, pp. 88-90.
- 4) Roberto Saviano et Philippe Belhache, « Une vie condamnée à mort par la mafia », *Sud-Ouest* [en ligne], Bordeaux, 4 février 2022.
- 5) Roberto Saviano et Nicolas Crousse, « J'avais l'illusion de pouvoir changer le monde », *Le Soir*, Racines élémentaires, Bruxelles, 29 janvier 2022, p. 1-4.

VI. Responsabilités administratives

- Correspondant Relations Internationales (Co.Ri) pour la mobilité sortante vers l'Italie, Université de Strasbourg, Faculté des Langues, département LEA (depuis le 1/09/2023).
- Responsable du cours de Culture générale et méthodologie du travail universitaire (L1, Licence LEA).
- Membre de l'équipe Stage (L3, Licence LEA)
- Concepteur de sujets en langue italienne pour les concours de la Fonction Publique Territoriale, CIG de la Grande Couronne de la Région d'Ile-de-France (année 2019/2020).
- Membre de la commission TICE de l'Académie de Strasbourg (année 2019/2020).
- Membre externe du jury aux épreuves finales du Master 2 en interprétation de conférence à l'Université de Milan (Scuole Civiche per Interpreti e Traduttori), juin 2014.

VII. Interprétation de conférence (italien < > français)

Interprétation simultanée et consécutive pour des personnalités politiques (la maire Jeanne Barseghian, le vice-gouverneur Tomas Bocek), littéraires (les écrivains Roberto Saviano, Michela Murgia, Nicola Lagioia, Mauro Covacich, Fabio Genovesi, Andrea Marcolongo, Asaf Hanuka, Giordano Meacci), du cinéma et du théâtre (Enrica Antonioni, Massimo Ferrari, la compagnie d'Emma Dante, Margherita Vicario), ainsi que pour des personnalités publiques de renom (Carlo Petrini, fondateur de *SlowFood*, Francesco Tonucci, créateur de la "Ville des enfants", Pietro Bartolo, médecin de Lampedusa héros de "Fuocoammare", Antonio Silvio Calò, Citoyen européen 2018). Lieux d'exercice : le Parlement Européen, la Cour Européenne des Droits de l'Homme, le Conseil de l'Europe, le Palais de la Musique et de la Danse, le Musée d'Art Moderne, la Librairie Kléber, l'Institut Culturel Italien, l'Aubette, le Maillon, le cinéma Star Saint-Exupéry.

VIII. Parcours de formation et diplômes obtenus

- **(2024) Reçu à l'agrégation interne d'italien**
- **(2023) Doctorat en Sciences du langage – Linguistique**
École doctorale : Humanités (520), Université de Strasbourg.
Titre de la thèse : « La traduction française de la série Gomorra. Professionnels, amateurs et logiciels aux prises avec les variétés d'une narration transmédia ».
Co-directeurs de thèse : Thierry Grass (Université de Strasbourg) et Laurent Lombard (Avignon Université).
Domaines de recherche : Études italiennes, traductologie, linguistique italienne, sociolinguistique, traduction audiovisuelle, dialecte napolitain, didactique de l'italien, l'œuvre de Roberto Saviano.
- **(2016/2017) Parcours « Métiers de l'Éducation et de la Formation – Italien »**
Établissements : Université de Nice-Sophia Antipolis, ESPÉ de l'Académie de Nice.
Matières étudiées : Sciences de l'éducation, troubles de l'apprentissage, didactique des langues vivantes.
Note de soutenance : 19/20.
- **(2015/2016) Préparation aux concours de l'Agrégation et du CAPES d'italien**
Établissement : Université de Lorraine (campus de Nancy).
Matières étudiées : Questions d'agrégation, technique de la dissertation, thème, version.
Résultats : Admis au Capes externe (session 2016, 17^{ème} rang) et bi-admissible à l'Agrégation externe (2016, 2017).
- **(2012) Master 2 en Interprétation de conférence (italien – français – russe)**
Établissement : École Supérieure de Langues Modernes pour Interprètes et Traducteurs (SSLMIT), Université de Trieste (Italie).
Matières étudiées : Langue et linguistique française, russe et italienne, traductologie, interprétation simultanée et consécutive, droit international.
Titre du mémoire : « Le marketing international : une enquête terminologique en italien et en français ».
Co-directeurs du mémoire : Maria Cristina Palazzi (Université de Trieste) et Giuseppe Bertoli (Bocconi University).
Note finale : 110 / 110 *cum laude*.
- **(2011) Cours de spécialisation : « Expert en Internationalisation d'entreprise »**
Établissement : Venice International University, Ministère Italien du Développement économique (ICE).
Matières étudiées : Marketing international, management, communication d'entreprise.
Note finale : 86 / 100.
- **(2008) Licence en Communication inter-linguistique appliquée (italien – français – russe)**
Établissement : SSLMIT, Université de Trieste (Italie).
Matières étudiées : Langue et linguistique françaises, russes, traduction technique et littéraire, interprétation de liaison, économie, droit de l'Union Européenne, droit international.
Date de soutenance : 21/10/2008.
Note finale : 110 / 110 *cum laude*.